

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Russisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort Deutsch
sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen Brief mit
den wichtigsten Informationen zusammengestellt.

Mehrere UserInnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von Muttersprachlern
übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers mehrere Versionen des Briefes
mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die Übersetzung.
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten der
jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus der
Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch wollten wir
eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen Brief als Vorlage
nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von ekolodzy ins Russische übertragen.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Russisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Уважаемые родители,
Этот документ поможет Вам правильно ориентироваться в нашей школе. Мы бы очень хотели, чтобы Вы и Ваш ребенок хорошо себя чувствовали у нас. Для этого мы подготовили для Вас некоторую информацию, с помощью которой Вы сможете лучше познакомиться с нашей системой и школой.

Kasten 1

Die Schule heißt _____

Название школы

Die Adresse ist _____

Адрес школы

Die Telefonnummer ist _____

Номер телефона

Die Schulleitung (der Schulleiter/die Schulleiterin) heißt _____

Директора школы зовут

Die Sekretärin heißt _____ und ist anwesend

Имя секретаря школы _____ и время её работы.

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von _____ bis _____

по./вт./ср./чт./пт. с _____ до _____

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst _____ Jahre.

Наша школьная система начинается с начальной школы. Она длится 4 года.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: _____

После этого Ваш ребёнок может учиться (в основной школе или в гимназии)

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6

Наша система оценивания включает отметки от 1 до 6.

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

Отлично хорошо удовлетворительно достаточно недостаточно неудовлетворительно

Noten werden ab Klasse _____ vergeben.

Отметки выставляются начиная с _____ класса.

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt _____

Класс Вашего ребёнка называется _____

Ihr Kind ist in Klasse _____

Ваш ребёнок учится в классе

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:

Ваш ребёнок имеет следующие предметы.

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch (Russisch), Englisch, Religion (Ethik)

Немецкий язык, математика, краеведение (человек, природа общество), музыка, физкультура, рисование, французский (русский язык) английский язык, религия (этика).

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.

Вместе с этим письмом Вы найдёте и актуальное расписание уроков и часы работы.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?

Ваш ребенок не достаточно или мало знает немецкий язык?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.

В этом случае он получит дополнительное (углублённое) преподавание по немецкому языку.

Ihr Kind bekommt zwei Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.

В течение двух лет Ваш ребёнок не будет получать отметок по немецкому языку, чтобы спокойно и без напряжения изучить язык.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.

По предмету религии мы предлагаем уроки: евангелические / католические / мусульманские.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.

Участие на уроке Религии добровольно.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,

- dann hat Ihr Kind frei.
- dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.
- dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik

Если Ваш ребенок не хочет принимать участие на уроке религии

- То тогда он может быть от этого освобожден

- И тогда он получит на это время другие задания

- Тогда он может посещать уроки этики

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt? ja nein

Хотели бы вы, чтобы ваш ребенок посещал уроки религии? да нет

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.

Учебники предоставляются школой.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.

Учебники вы должны купить ребенку в соответствии со списком учебников.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,

Если вы освобождены от покупки учебников

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar

Подайте тогда запрос на возмещение, а именно,

bei _____ (Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)

Пояснение : Здесь внести ведомство, к какой Земле вы относитесь.

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.

Участие по предмету религии добровольное.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)

(Пояснение

В некоторых землях получают учебники отдельные группы родителей, такие как Беженцы или ищущие работу или получающие социальные пособия или те, кто ухаживает за детьми, требующими особого ухода.

И при этом существует длинный список таких групп, которым подходят эти условия или нет.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)

Для участие на уроках Вашему ребёнку необходимы (тетради, водяные краски, спортивная одежда)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.

Вы получите список всех необходимых вещей, которые вы должны купить.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Если Вам нужна помощь купить эти материалы, обратитесь, пожалуйста, к классному руководителю.

Kasten 5

Wenn Ihr Kind wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Когда Вашему ребёнку из-за болезни не возможно посетить уроки, то Вам надо сразу предупредить об этом и написать извинительное письмо.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:

Просим Вас сразу сообщить об этом школе.

Am 1. Tag ist eine telefonische Krankmeldung ausreichend.

В первый день отсутствия в школе достаточно телефонное сообщение о заболевании.

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

Начиная с третьего дня отсутствия в школе нам нужно письменное сообщение родителей.

Schreiben Sie „Mein Kind _____ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

В этом случае напишите в дневнике или лучше на листе бумаги: «Мой сын / моя дочь заболел/-а.» и не забывайте подписать его.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

Передайте это сообщение на третий день отсутствия ребёнка школе.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Russisch
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Если Ваш ребенок, что то не понимает, он может честно об этом сказать.

Wir können ihm dann besser helfen.

Тогда мы лучше можем ему помочь.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.

Учитель не имеет права наказывать ребенка только потому, что он что-то не знает.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.

Мы хотели бы Вас попросить, помочь Вашему ребенку.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.

Спрашивайте Вашего ребенка, чему он научился.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.

В Германии это принято, что родители вместе с детьми приводят в порядок свой портфель.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.

В Германии также принято, что дети получают домашние задания.

Die Aufgaben werden notiert.

Задания записываются.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.

Задания выполняет ребенок после обеда.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind keine Hausaufgaben bekommen.

В первые недели Ваш ребенок не получает домашних заданий.

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.

Если у Вас возникли проблемы, то придите в школу и спросите классного руководителя.

Am besten erreichen Sie (die Klassenlehrer/in) am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von _____ bis _____.

Лучше всего вы можете застать Вашего классного руководителя по таким дням и в такое время.

Lassen Sie sich einen Termin geben.

Договоритесь о встрече.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.

Если Вы знаете кого то, кто поможет вам с переводом, то пригласите его на разговор также.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?

В школе есть тот, кто владеет Вашим языком. Должен ли он принять участие в Вашем разговоре?

Mit freundlichen Grüßen

С дружеским приветом